УДК 811.161.1'27:811.581'27:39
ББК Ш141.12-006.3+Ш171.1-006.3
DOI 10.26170/po19-04-15
ГРНТИ 13.11.44
Код ВАК 13.00.02

Чжан Лэй,
доцент, факультет иностранных языков, Цзилиньский педагогический университет; Китай, провинция Цзилинь, г. Сипин, 3658; e-mail: 1069836851@qq.com

КИТАЙСКО-РОССИЙСКИЕ ЯЗЫКОВЫЕ И КУЛЬТУРНЫЕ РАЗЛИЧИЯ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: национальная культура; культурные различия; религиозная культура; культура питания; цифровая культура; национальные традиции; русская культура; китайская культура; лингвокультурология.

АННОТАЦИЯ. Китай и Россия с давних времен с учетом своих уникальных природных условий, образа жизни и особой роли, которую они играли в социально-исторических процессах, создавали оригинальные модели культурной жизни. Привычки и обычаи людей в каком-либо регионе или этнической группе в определенной степени отражают привычки и образ мышления всей нации. В моделях культурной жизни Китая и России существуют различия и сходства. Сравнительный анализ дает возможность сопоставления культурной специфики двух народов. В данной статье рассматриваются сходства и различия Китая и России (с древних времен до настоящего времени) в религиозной культуре, культуре питания, цифровой культуре, культуре проведения праздников. Сравнительный анализ является и средством формирования толерантности в межнациональном и межкультурном взаимодействии, способствует кооперативному плодотворному сотрудничеству двух соседних государств. Китай и Россия играют важную роль в мировой истории и культуре. Несмотря на различия между языками, культурными обычаями и культурной жизнью в целом, можно считать, что между двумя странами и между двумя цивилизациями формируется культурная идентичность, которая является стратегическим ресурсом для совместного развития двух стран.

Zhang Lei,
Associate Professor, Faculty of Foreign Languages, Jilin Pedagogical University, Siping, Jilin, China.

CHINESE-RUSSIAN LANGUAGE AND CULTURAL DIFFERENCES

KEYWORDS: national culture; cultural differences; religious culture; food culture; digital culture; national traditions; Russian culture; Chinese culture6 linguistic culturology.

ABSTRACT. For a long time, China and Russia, taking into account their unique natural conditions, lifestyle and the special role they played in socio-historical processes, created original models of cultural life. The habits and customs of people in any region or ethnic group to a certain extent reflect the habits and mentality of the whole nation. There are differences and similarities in the models of the cultural life of China and Russia. Comparative analysis makes it possible to compare the cultural specifics of two peoples. This article discusses the similarities and differences between China and Russia (from ancient times to the present) in religious culture, food culture, digital culture, the culture of the holidays. Comparative analysis is also a means of forming tolerance in interethnic and intercultural interaction, and promotes cooperative fruitful cooperation between the two neighboring states. China and Russia play an important role in world history and culture. Despite the differences between languages, cultural practices and cultural life in general, it can be considered that a cultural identity is formed between two countries and between two civilizations, which is a strategic resource for the joint development of the two countries.

Китайская и российская нации имеют многовековую историю. Благодаря различиям в природной среде, образе жизни и социально-исторических процессах сформировались культурные традиции, имеющие свои особенности. Мы попытались вскрыть различия между культурами двух стран и в то же время найти нечто общее, детерминирующее поиск возможностей для эффективного совместного развития. Сказанное способствует не только развитию китайской и российской культур, но и формированию платформы для стратегического партнерства двух соседних государств.

Термин «культура» не имеет однозначного определения, поскольку сама культура является непрерывным динамическим процессом. Первоначально в определенном социально-историческом контексте возникает тот или иной культурный комплекс. Затем, в процессе постоянного наследования, развития, улучшения и накопления культурных элементов, формируется «зрелый» культурный комплекс. Именно динамика культуры (процесс ее непрерывного становления) свидетельствует о том, что культура является продуктом социальной практики, обладающей ярко выраженными национальными характеристиками. Каждый народ с разной степенью осознанности формирует свою собственную национальную культуру, наследуя и развивая ее. Исследование культуры двух стран требует применения сравнительно-исторического описательного метода. К этому методу обращались и обращаются многие исследователи [3; 6; 7].

© Чжан Лэй, 2019

Сравним некоторые культурные различия между Китаем и Россией.

1. Религиозная культура

В многовековой китайской культурной системе религиозная культура играет незаменимую роль, привлекая многих верующих к благочестивому поклонению. Религиозная культура разнообразна — буддийская культура, даосская культура, исламская культура, христианская культура, католическая культура, а также примитивная религиозная культура в районах проживания этнических меньшинств (например, Шаманская культура). Религиозная культура Китая связана с одним богом, но возможно и многобожие. Большая, широкая и разнообразная китайская религиозная культура имеет свои внутренние особенности, которые свидетельствуют о ее большом прогрессе на протяжении веков.

В китайской культуре эпохи Цинь сначала появляются различные доктрины, как правило, возникшие на китайской земле. Затем последовало постепенное развитие конфуцианства. К периоду царствования императора Хань-Ву конфуцианство достигло беспрецедентного расцвета и стало религиозно-культурной системой. Китайцы уважают конфуцианство как совместимое с другими течение. Различные религиозные верования в китайском обществе также совместимы. Разные конфессии и их частные формы продолжают развиваться в Китае в условиях мирного сосуществования.

Различные китайские верования и культуры, непрерывно развиваясь, постепенно формируют «3-Th» — жизненную ситуацию, которая является важной частью китайской культуры.

Что касается русской религиозной культуры, то в Киевскую эпоху Русь была языческой страной. Древние русичи почитали реки и озера, деревья и горы — объекты, которые неотделимы от образа жизни древних славянских народов, у которых преобладали охота и рыбалка. По мере того как менялись способы производства, то, во что древние славяне верили и чему поклонялись, изменилось. Наступила эпоха многобожия.

В древности в обществе преобладало социальное сознание, которое развивалось до тех пор, пока не повлияло на социальные процессы. Постепенно многобожие перестало отвечать требованиям власти. Поэтому, желая укрепить свое господство, в 988 г. великий князь Владимир принял христианство. Он позиционировал христианство как государственную религию, крестил народ и распространил христианскую веру по всей Киевской Руси. Но так как влияние политеизма достаточно глубоко укоренилось, Крещение Руси не могло быть совершено в одночасье. В течение долгого времени после крещения Руси в ней сформировалось странное явление «двойной веры» — сосуществование многобожия и христианства.

Таким образом, религия в России предполагает поклонение нескольким богам и Христу, и до сих пор объединяет их в единую православную церковь, которая делает христианство уникальным явлением для России.

2. Культура еды

Еда — это самая основная потребность человека, средство, чтобы выжить в мире. С этим связана диетическая культура. То, что вы едите и как вы едите, означает, что привычки к еде в каком-либо регионе или этнической группе в определенной степени отражают привычки и образ мышления всей нации. Различия в культуре питания между Китаем и Россией, естественно, стали внешним проявлением различий в характере двух народов.

Китайская культура еды неоднородна.

Китайская культура питания

А. Культура вина

Китайская винная культура имеет долгую историю. Винная культура возникла в период Шань Чжоу, она является одним из символов китайской цивилизации и отражена в национальной фразеологии: китайцы пьют «вкусное настроение», «сидя перед цветком бодрствования», «тост, приглашенный на Луну». Иными словами, китайцы любят пить алкоголь, а тост должен быть вежливым.

Б. Культура чая

Чайная культура Китая имеет давнюю историю, известную во всем мире. Китай является родиной чая. Свежий ароматный зеленый чай заваривают кипятком в особенной посуде.

В. Культура еды

Китайская культура питания очень глубокая и древняя. Китайцы обращают внимание на изысканность и изобилие блюд. Как правило, ставят стол для сытных блюд, чтобы продемонстрировать внимание хозяина к гостям. Китайская культура питания имеет давнюю историю, поэтому блюда могут быть интерпретированы в аспекте той или иной культурной концепции. Китайская культура питания учитывает время, регион, методы приготовления пищи и предпочтения людей. Например, в Китае более популярны основные блюда. Китайская кухня принимает во внимание понятия Инь и Ян, теорию пяти элементов, дифференциацию мяса и овощей. Техника приготовле-

ния своеобразна, учитывается эстетика блюд, аромат, вкус. Изысканная пища является частью китайской культуры.

Русская культура питания

А. Культура вина

Русская водка берет свое начало в воде. Вино — это «вода жизни». Большая часть России находится в высоких широтах, с холодным суровым климатом. Русские использовали вино, чтобы согреться и противостоять холоду. Водка также стала своеобразным символом русского национального характера. Русские пьют щедро. Не рекомендуется пить до тех пор, пока напиток не налит в посуду полностью — считается, что мир в вине освободится от рабства. Русские любят пить крепкие спиртные напитки, надеясь, что они обезболивают и даже парализуют человека, помогая ему убежать от земной жизни.

Б. Культура чая

История русской чайной культуры не является длительной. До XVIII в. чай распространялся среди простых людей. Русский чай — это относительно тяжелый черный чай с сахарным песком, кусковым сахаром, шоколадом, приготовленный в самоваре. Он отражает уникальный национальный характер русского народа.

В. Культура еды

Большая часть России находится в высоких широтах, поэтому обычный человек любит пить спиртные напитки. Кроме того, россияне любят жирную, густую и тяжелую пищу. У них преобладают макароны, хлеб, приготовленный из ржаной муки. В некоторых крупных торговых центрах в Харбине продается большой мягкий хлеб под названием «репа». Кроме того, русские употребляют икру, кефир, кофе и т.д. Традиционная кухня в России не столь изысканна, как в Китае. За ее известной грубостью скрывается незатейливый, но неповторимый образ жизни россиян.

3. Цифровая культура

Цифры как символы национальной культуры, безусловно, в какой-то степени отражают культурную самобытность нации. Они также выполняют задачу передачи культурных традиций. Китай и Россия имеют очень разные культурные традиции и культурные системы, поэтому отношение людей к цифрам будет различным. У каждого народа есть свои любимые и нелюбимые цифры.

Китайская цифровая культура

Китайцы любят четное число, думая, что хорошие вещи — это двойники. Будь то древний или современный брак, важные торжества и т.д., они проходят в два дня — считается, что это принесет удачу. Особенно люди любят цифры «6» и «8», которые предпочтительны при современном выборе номера телефона и номерного знака. В то же время китайский иероглиф «девять» остается любимым, это самая большая цифра в Китае. Императоры считали себя «девяткой». Это значило, что император будет в состоянии править в течение длительного времени, а страна может быть здоровой. А число «4» из-за омонимов с «мертвой» цифрой привело к тому, что большинство китайцев не любят эту цифру. Таким образом, китайцы рассматривают «4» как несчастливое число, стараясь избегать его в повседневной жизни. Кроме того, в Древнем Китае чтут смерть двух известных святых. Конфуций умер в 73 года, а Мэн — в 84. Таким образом, эти два числа («73» и «84») являются табу для людей в Китае. Пожилые люди этого возраста, как правило, редко говорят о нем.

Российская цифровая культура

Русские отдают предпочтение нечетным числам, считая их числами, которые используются только при жертвоприношениях в память о погибших. Цветы в России связаны с четными и нечетными цифрами. Россияне особенно любят цифры «7» и «3», считая их благоприятными. Российское табу — цифра «13» — безусловно, будет на первом месте: номер 13, дата свадьбы 13-го числа и т.д. являются несчастливыми для русского народа. Русские ненавидят эту цифру, которая имеет отношение к православию. Согласно легенде, ученик Иисуса Иуда продал Иисуса и его 12 учеников за 30 сребренников. Цифра «13» с тех пор превратилась в несчастливое число, и россияне верят, что «13» принесет людям беду и несчастье.

4. Культура праздника

В процессе историко-культурного развития Китая и России сформировались устойчивые культурные традиции. Под влиянием этих традиций и сформировалась праздничная культура.

Китайские праздники

А. Традиционные китайские праздники

Китайские традиционные праздники в основном разделены по лунному календарю. Они имеют культурную специфику. Почти каждый праздник является символом, отражающим тесную связь с древним сельскохозяйственным производством, поклонением предкам и первобытными табу.

Среди главных можно выделить четыре традиционных праздника.

Праздник Весны

Праздник Весны, известный как «год», очень древний. Его называют «День Нянь», «Новый год» и т.п. Он является самым традиционным, самым важным и торжественным праздником в Китае. Обычаи китайского Нового года в основном включают два следующие аспекта: во-первых, это поклонение небесам, властителям, предкам, богам, благодарность друзьям и семье; во-вторых, это «наследие традиций» (ради изгнания призраков и привлечения благосостояния нужно подмести полы, приготовить тофу, порезать мясо, наклеить картины, купить вино, состряпать пельмени и т.д.).

Праздник Цинмин (Праздник чистого света)

Праздник Цинмин является одним из 24 праздников в Китае. Он проводится примерно 5 апреля по григорианскому календарю. В День Цинмин земля показывает свой весенний и яркий образ («Все растет в это время, чистое и яркое»). Некоторые люди говорят, что Цинмин является праздником сельского хозяйства. В этот день люди едят только холодную пищу. Во время этого праздника также есть обычай поминовения усопших, люди в этот день стремятся почтить память своих предков.

Фестиваль лодок драконов

На пятый день пятого месяца по лунному календарю приходится Фестиваль лодок драконов в Китае. Истоки этого праздника исторически не определены. Говорят, что этот день связан с памятью о знаменитом китайском поэте-патриоте Цюй Юане, который жил в III в. до н.э. и был министром при дворе царства Чу. По легенде, за свою бескомпромиссную политическую борьбу он был сослан в ссылку, где, тоскуя по родине, написал ряд лирических стихотворений. Через какое-то время, узнав о том, что столица Чу была захвачена врагом, поэт не смог пережить позора и бросился в реку. Узнав о случившемся, жители окрестных селений долго плавали на лодках, разыскивая утопшего. На берегу люди били в барабаны, бросали в реку рис и яйца, чтобы рыбы и раки не осквернили тела Цюй Юаня, а потом превратили лодку в дракона; чтобы защитить тело от вреда. Кроме того, есть люди, которые говорят, что фестиваль лодок драконов возник при раннем поклонении тотему дракона в районе Ву Юэ, а праздник лодок драконов — это деятельность, которая призвана изгнать призраков и злых духов.

Праздник середины осени (Фестиваль Луны)

Фестиваль Луны отмечается в ночь с 15-го на 16-й день 8-го месяца по лунному календарю. Это один из самых домашних праздников Китая. В это время каждый китаец стремится воссоединиться с родными, чтобы предаться домашним радостям, повидать друзей, а также найти время для медитативного ритуала любования луной. Китайский лунный фестиваль посвящен значимым персонажам китайской мифологии — богине луны Чанъэ и ее супругу герою-лучнику Хоу И. В качестве подношения богине китайцы пекут лунные пирожки со сладкой начинкой, напоминающие своей формой полную луну.

Традиционные праздники России

Из-за уникальной природно-географической среды России у русского народа есть свои уникальные русские традиции, праздники и праздничные обычаи. В России есть несколько традиционных праздников.

Новый год

Новый год — один из старейших праздников в России. В 1699 г. Петр Великий, в соответствии с западными праздничными обычаями, ввел в действие новое законодательство: год стал начинаться 1 января. Россияне 1 января празднуют Новый год, а 13 января празднуют Старый Новый год. Русские дети ждут наступления суровой зимы, а взрослые с нетерпением ждут Нового года, мира, радости и счастья. Когда большие часы в Кремле начнут отсчет времени, которое осталось до Нового года, люди откроют шампанское, чтобы начать праздновать Новый год. Все поздравляют друг друга, благословляют друг друга и дарят новогодние подарки.

Пасха

Русская Пасха — самый важный и самый торжественный православный праздник в России на сегодняшний день. Цель его состоит в том, чтобы отметить воскресение Иисуса Христа после распятия, так называемую «Пасху Христову». Поскольку дата праздника исчисляется по цикличному лунно-солнечному календарю, то каждый год праздник имеет разные даты, но всегда попадает на воскресенье. Последняя неделя, наступающая перед Пасхой, называется «Страстной», на нее приходятся самые строгие дни поста, во время которых верующие питаются только хлебом и водой, не веселятся, не развлекаются, а лишь молятся о прощении их грехов. Вместе с отказом от радостей жизни и животной пищи люди готовятся к величайшему церковному празднику. В Страстную неделю по традиции

принято убирать дома, выбрасывать все лишнее, отдавать бедным вещи, которые уже не носят. В Чистый четверг обязательно проводится генеральная уборка. А в пятницу выпекают куличи и красят пасхальные яйца. В Пасху православные приветствуют друг друга фразами «Иисус воскрес» — «Воистину воскрес».

Рождество

Рождество Христово в России отмечается православными 7 января. Этот день с 1991 г. считается государственным праздником и официальным выходным. В ночь перед Рождеством во всех православных храмах России проходят торжественные богослужения. 7 января граждане страны собирают богатые столы, принимают гостей, дарят рождественские подарки. По старому русскому обычаю на Рождество запекается гусь, и вся семья собирается к столу. На святки устраиваются вечерние гадания.

Таким образом, Китай и Россия играют важную роль в мировой истории и культуре. Несмотря на различия между языками, культурными обычаями и культурной жизнью в целом, можно считать, что между двумя странами и между двумя цивилизациями формируется культурная идентичность, которая является стратегическим ресурсом для совместного развития двух стран.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ван Минь, Сунь Фэнбо. Вуайерист китайской и русской чайной культуры // Журнал Института образования Эри. — 2006. — Декабрь.
2. Ван Хунлин. Анализ различий в культуре питания между Китаем и Россией // Журнал института экологического машиностроения Хэйлунцзян. — 2010.
3. Гридина Т. А., Коновалова Н. И., Ли Сяодуань. «В час по чайной ложке»: этнокультурная семантика фразеологии с темпоральной семантикой в русском и китайском языках // Язык, культура и «мягкая сила». — Гуанчжоу — Екатеринбург : Ин-т европ. яз. и культур Гуандун ун-та иностр. языков и междунар. Торговли ; УрГПУ, 2018. — С. 98-105.
4. Лицзы Инь. Китайские культурные различия с традиционных фестивалей // Литература и образование. — 2007. — № 4.
5. Лю Цзя. Из традиционных фестивалей зарождаются причудливые западные культурные различия // Аньхойская литература. — 2010. — № 3.
6. Руженцева Н. Б., Антонова Ю. А. Межнациональный дискурс: модель в контексте эпохи. — Екатеринбург : УрГПУ, 2013. — 292 с.
7. Хуан Циюй. Сопоставительное исследование названий китайских фильмов и их переводов на русский язык (на материале китайских фильмов 21 века) // Язык, культура и «мягкая сила». — Гуанчжоу — Екатеринбург : Ин-т европ. яз. и культур Гуандун ун-та иностр. языков и междунар. Торговли ; УрГПУ, 2018. — С. 142-150.
8. Чжао Миньшань. Сравнительное изучение русского китайского языка и культуры // BeijingMilitaryYiWenPress. — 1996.
9. Юй Гоцзюнь. Сходства и различия между китайскими и российскими культурными обычаями // Мировая культура. — 2001. — № 2.

REFERENCES

1. Van Min', Sun' Fenbo. Vuayerist kitayskoy i russkoy chaynoy kul'tury // Zhurnal Instituta obrazovaniya Eri. — 2006. — Dekabr'.
2. Van Khunlin. Analiz razlichiy v kul'ture pitaniya mezhdu Kitaem i Rossiey // Zhurnal instituta ekologicheskogo mashinostroeniya Kheyluntszyan. — 2010.
3. Gridina T. A., Konovalova N. I., Li Syaoduan'. «V chas po chaynoy lozhke»: etnokul'turnaya semantika frazeologii s temporal'noy semantikoy v russkom i kitayskom yazykakh // Yazyk, kul'tura i «myagkaya sila». — Guanchzhou — Ekaterinburg : In-t evrop. yaz. i kul'tur Guandun un-ta inostr. yazykov i mezhdunar. torgovli ; UrGPU, 2018. — S. 98-105.
4. Litszy In'. Kitayskie kul'turnye razlichiya s traditsionnykh festivaley // Literatura i obrazovanie. — 2007. — № 4.
5. Lyu Tszya. Iz traditsionnykh festivaley zarozhdayutsya prichudlivye zapadnye kul'turnye razlichiya // An'khoyskaya literatura. — 2010. — № 3.
6. Ruzhentseva N. B., Antonova Yu. A. Mezhnatsional'nyy diskurs: model' v kontekste epokhi. — Ekaterinburg : UrGPU, 2013. — 292 s.
7. Khuan Tsiyuy. Sopostavitel'noe issledovanie nazvaniy kitayskikh fil'mov i ikh perevodov na russkiy yazyk (na materiale kitayskikh fil'mov 21 veka) / Yazyk, kul'tu-ra i «myagkaya sila». — Guanchzhou — Ekaterinburg : In-t evrop. yaz. i kul'tur Guandun un-ta inostr. yazykov i mezhdunar. torgovli ; UrGPU, 2018. — S. 142-150.
8. Chzhao Min'shan'. Sravnitel'noe izuchenie russkogo kitayskogo yazyka i kul'tury // BeijingMilitaryYiWenPress. — 1996.
9. Yuy Gotszyun'. Skhodstva i razlichiya mezhdu kitayskimi i rossiyskimi kul'turnymi obychayami // Mirovaya kul'tura. — 2001. — № 2.